

Le Bois du Cazier

Au Cœur de la Construction européenne

Al Cuore della Costruzione europea

In het Hart van de Europese constructie

At the Heart of the Construction of Europe

© Marina Cavazza / conception & realization Vincent Vancke

COMITES

COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

www.leboisducazier.be

Manifeste

Manifesto / Manifest / Manifesto

Le Bois du Cazier
Au Cœur de la Construction européenne

Il y a 70 ans : Rome, 23 juin 1946
Au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale, en pleine « bataille du charbon », les Belges ne veulent plus descendre à la mine. Un Protocole d'accord entre la Belgique et l'Italie, portant sur le transfert de 50.000 candidats mineur transalpins en échange de la vente à meilleur prix de 200 kg de charbon par homme et par jour, est dès lors signé. À un moment où l'Italie, après vingt années de fascisme, doit à la fois redorer son blason d'un point de vue international et solutionner des problèmes d'ordre intérieur comme une inflation galopante, un chômage touchant deux millions de personnes et une pénurie en combustible handicapant la relance de l'industrie nationale.

Il y a 60 ans : Marcinelle, 8 août 1956
Un incendie au Charbonnage du Bois du Cazier à Marcinelle, dans la région de Charleroi, fait 262 victimes de 12 nationalités différentes, dont 136 Italiens.

Entre ces deux dates du parcours d'une génération sacrifiée, dix années pendant lesquelles les conditions de travail, de vie et de logement sont déplorables. Au point tel que, devant la répétition des accidents, les autorités italiennes, feignant à chaque fois de découvrir la situation, suspendront à plusieurs reprises l'émigration vers la Belgique et ses mines dangereuses et meurtrières. Avant d'y mettre un terme définitif avec la catastrophe de Marcinelle.

Pendant cette décennie, ce seront finalement plus de 150 000 hommes, femmes et enfants, autant d'ambassadeurs de leur pays qui, poussés dans le dos par la misère et le manque de travail, entreprendront un voyage vers l'inconnu.

C'est leur histoire que le **COMITES Belgio** (Comité des Italiens à l'étranger) a souhaité raconter au travers des panneaux qui composent cette exposition soutenue par l'Ambassade d'Italie en Belgique et conçue par le Bois du Cazier, un des quatre sites miniers majeurs de Wallonie inscrits au Patrimoine mondial par l'UNESCO.

Il Bois du Cazier
Al Cuore della Costruzione europea

70 anni fa: Roma, 23 giugno 1946
All'indomani della Seconda guerra mondiale, nel pieno della "battaglia del carbone", i belgi non vogliono più scendere in miniera. È allora che viene firmato un protocollo d'accordo tra il Belgio e l'Italia per il trasferimento di 50.000 candidati minatori transalpini in cambio della vendita al miglior prezzo di 200 kg di carbone per uomo al giorno. In questo momento, dopo vent'anni di fascismo, l'Italia deve al contempo recuperare il suo prestigio internazionale ei risolvere problemi di ordine interno come l'inflazione galoppante, la disoccupazione che colpisce due milioni di persone e una penuria di combustibile che frena il rilancio dell'industria nazionale.

60 anni fa: Marcinelle, 8 agosto 1956
Un incendio alla Miniera di carbone del Bois du Cazier a Marcinelle, nella regione di Charleroi, fa 262 vittime di 12 nazionalità diverse, tra cui 136 italiani.

Tra queste due date del percorso di una generazione sacrificata scorrono dieci anni durante i quali le condizioni di lavoro, di vita e di alloggio sono deplorevoli. A tal punto che davanti al ripetersi degli incidenti le autorità italiane, facendo sempre sembiante di scoprire per la prima volta la situazione, sospendono a più riprese l'emigrazione verso il Belgio e le sue miniere pericolose e assassine. E vi mettono termine per sempre dopo la catastrofe di Marcinelle.

Durante questo decennio, saranno in totale quasi 150 000 uomini, donne e bambini, altrettanti ambasciatori del loro paese, a intraprendere spinti dalla miseria e dalla mancanza di lavoro, un viaggio verso l'ignoto.

È la loro storia che il **COMITES Belgio** (Comitato degli Italiani residenti all'estero) ha voluto raccontare attraverso i pannelli che compongono questa mostra sostenuta dall'Ambasciata d'Italia in Belgio e concepita dal Bois du Cazier, uno dei quattro grandi siti minerari della Vallonia iscritti al Patrimonio mondiale dell'UNESCO.

Bois du Cazier
In het Hart van de Europese constructie

70 jaar geleden: Rome, 23 juni 1946
De Tweede Wereldoorlog is voorbij en in volle "kolenslag" willen de Belgen niet langer in de mijn afdalen. Er wordt een akkoordprotocol ondertekend tussen België en Italië, waarin de overbrenging wordt bedongen van 50.000 trans-Alpijnse mijnwerkers in ruil voor de verkoop tegen de beste prijs van 200 kg steenkool per man en per dag. Italië, dat ontwaakt uit twintig jaar fascisme, moet niet alleen zijn internationale geloofwaardigheid herstellen, maar ook interne problemen aanpakken, zoals een ontsporende inflatie, twee miljoen werklozen en een tekort aan brandstof dat de doorstart van de nationale industrie belemmert.

60 jaar geleden: Marcinelle, 8 augustus 1956
Een brand in de Steenkoolmijn van Bois du Cazier in Marcinelle, in de streek van Charleroi, maakt 262 slachtoffers van 12 verschillende nationaliteiten, onder wie 136 Italianen.

Tussen die twee data in het parcours van een opgeofferde generatie, verstrijkt een decennium van betreurenswaardige werk-, leef- en woonomstandigheden. Tot de Italiaanse overheid, na herhaalde ongevallen waarbij de overheid telkens doet alsof ze niet op de hoogte is, de emigratie naar België en naar zijn gevaarlijke en moordende mijnen verschillende keren stopzet. En het land, met de ramp van Marcinelle, er definitief mee stopt.

Tijdens die tien jaar zullen uiteindelijk meer dan 150.000 mannen, vrouwen en kinderen, allemaal ambassadeurs van hun vaderland en gedreven door armoede en gebrek aan werk, een reis naar het onbekende aanvatten.

Het is hun verhaal dat de **COMITES Belgio** (Comité van Italianen in het Buitenland) hebben willen vertellen aan de hand van de panelen van deze tentoonstelling. Ze wordt gesteund door de Ambassade van Italië in België en is ontworpen door de Bois du Cazier, een van de vier grote mijnsites van Wallonië, die als wereelderfgoed zijn erkend door UNESCO.

Le Bois du Cazier
At the Heart of the European construction

70 years ago: Rome, 23 June 1946
In the aftermath of the Second World War, with the 'coal battle' at its height, the Belgians no longer wanted to go down the mines. So a Memorandum of Agreement was signed between Belgium and Italy on the transfer of 50,000 potential miners from across the Alps in exchange for the sale, at a particularly advantageous price, of 200 kg of coal per man and per day. At the time Italy, after twenty years of fascism, needed to restore its international credentials and resolve internal problems including galloping inflation, two million unemployed and a fuel shortage that was impeding the recovery of national industry.

60 years ago: Marcinelle, 8 August 1956
A fire at the Charbonnage du Bois du Cazier colliery in Marcinelle, in the Charleroi region, claimed 262 victims of 12 different nationalities, including 136 Italians.

Between these two dates in the lives of a sacrificed generation came ten years when the working, living and housing conditions were appalling. To the point where, faced with recurring accidents, the Italian authorities, pretending to find out about the situation each time, suspended the emigration to Belgium and its dangerous, deadly mines on several occasions. They finally put an end to the arrangement after the Marcinelle disaster.

During this decade, over 150,000 men, women and children, all ambassadors of their country, were to undertake this journey to the unknown, forced by extreme poverty and lack of work.

It is their story that the **COMITES Belgio** (Committee of Italians abroad) wanted to tell through the panels that make up this exhibition. It is supported by the Italian Embassy in Belgium and was designed by the Bois du Cazier, one of the four major mining sites in Wallonia included on the World Heritage list by UNESCO.

© Le Bois du Cazier / conception & realization Vincent Vincke

COMITES
COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO
www.leboisducazier.be

1946


IL NUOVO
CORRIERE DELLA SERA
E' nata la Repubblica italiana
La Costituente
REPUBBLICA 12.718.0
Chi sarà il Presidente?
FAC-SIMILE

"La vie en rose"

FEDERAZIONE CARBONIFERA BELGA

BRUXELLES

SEDE DI MILANO - Piazza S. Ambrogio, 3 - presso CENTRO DI EMIGRAZIONE

OPERAI ITALIANI

Condizioni particolarmente vantaggiose vi sono offerte per il LAVORO SOTTERRANEO nelle

MINIERE BELGHE

SALARI GIORNALIERI

(operai adulti)

Questi sono attualmente i salari giornalieri di ogni categoria di lavoratori di fondo miniera:

	Frs. Belges	LIRE
Gruppo X - salario medio	315.95	3.949
„ „ - salario minimo	284.30	3.554
„ IX	270.60	3.383
„ VIII	266.60	3.332
„ VII	233.65	2.921
„ VI	225.40	2.817
„ V	214.90	2.686
„ IV	210.10	2.626
„ III	200.75	2.509
„ II	198.40	2.480
„ I	196.05	2.451

PREMIO TEMPORANEO

Per un periodo di 6 mesi, a partire dal 1° novembre 1951 gli operai delle miniere riceveranno, **in più del loro salario**, un premio eccezionale e supplementare di Fr. 4 belgi per ogni giornata lavorativa, cioè 48 lire.

Questo premio è versato all'operaio al momento della paga.

TASSO DI CAMBIO

100 franchi belgi - **1250 lire italiane** (cambio ufficiale attuale)

I provetti operai al fiume desiano a guadagnare salari molto superiori alle 3.949 lire italiane al giorno sopra indicate.

LEGISLAZIONE SOCIALE

Nelle assicurazioni, gli operai italiani godono degli stessi vantaggi degli operai belgi e subiscono le stesse trattenute, di quest'ultimi.

ASSEGNI FAMILIARI

Mensilmente vengono pagati gli assegni familiari per i figli che non abbiano superato i 14 anni, siano se educati in Belgio come in Italia.

315 franchi belgi pari a Lit.	3.938	al mese per 1 figlio
630 „ „ „ „ „	7.875	„ „ 2 figli
1.050 „ „ „ „ „	13.250	„ „ 3 „
1.588 „ „ „ „ „	19.813	„ „ 4 „
2.280 „ „ „ „ „	28.500	„ „ 5 „
2.975 „ „ „ „ „	37.188	„ „ 6 „
3.670 „ „ „ „ „	45.876	„ „ 7 „
4.365 „ „ „ „ „	54.564	„ „ 8 „
5.060 „ „ „ „ „	63.252	„ „ 9 „
5.755 „ „ „ „ „	71.940	„ „ 10 „

Oltre i dieci figli gli assegni familiari restano aumentati di 695 franchi Belgi o di Lit. 8.688 al mese per figlio.

ASSENZE GIUSTIFICATE PER MOTIVI DI FAMIGLIA

Attraverso alcune condizioni imposte dal regolamento gli operai minatori ricevono un assegno uguale al loro salario normale per le giornate di assenza dal lavoro per alcuni motivi di famiglia come il matrimonio, morte, nascite, ecc.

CARBONE GRATUITO

Mediante alcune condizioni di stabilità previste dal regolamento, l'operaio che vive in Belgio con la sua famiglia riceve **gratuitamente** Kg. 4.200 di carbone all'anno.

BIGLIETTI FERROVIARI GRATUITI

L'operaio italiano in Belgio usufruisce anche di biglietti gratuiti valevoli sulle linee ferroviarie belghe durante le sue ferie.

PREMIO DI NATALITA'

In occasione della nascita di un figlio, sono accordati all'operaio i seguenti premi di natalità:

1.800 Fr. B. pari a Lit. 22.500 per il 1° figlio
900 Fr. B. - - - 11.250 - - 2° figlio e per ogni figlio successivo

FERIE

1) FERIE ORDINARIE

E' concesso all'operaio maggiore di 21 anni che osservi le condizioni di stabilità imposte dalla legge, un congedo ordinario di 303 giorni per ogni anno. Questi sei giorni di congedo sono pagati con SALARIO DOPPIO.

2) FERIE COMPLEMENTARI

Attraverso alcune condizioni di assiduità al lavoro, imposte dalla legge, è concesso agli operai di fondo, un congedo complementare della durata massima di 12 giorni. Per ciascuno di questi giorni di ferie, l'operaio riceve una paga calcolata in funzione del salario totale percepito l'anno precedente e del numero di giorni effettivi di lavoro aumentati del numero dei giorni di assenza giustificata.

3) GIORNI FERIALI

Attraverso alcune condizioni di assiduità al lavoro, imposte dalla legge, gli operai beneficiano, ogni anno, di 10 giorni festivi pagati - salario normale.

I seguenti giorni di festa sono compresi nei dieci giorni festivi che sono pagati agli operai: il 1° gennaio, il lunedì di Pasqua, il lunedì di Pentecoste, l'Assunzione, Ognissanti, il Natale.

OSSERVAZIONE

Da quanto è sopraccitato in merito alle ferie, risulta che l'operaio minatore di fondo, maggiore di 21 anni e che osservi le condizioni imposte dalle leggi e decreti, ogni anno beneficia di:

6 giorni di congedo ordinario pagato a salario doppio	*pari a 12 giornate di salario*
12 giorni di congedo complementare pagato a salario semplice	*pari a 12 giornate di salario*
10 giorni festivi pagati a salario semplice	*pari a 10 giornate di salario*
In totale	*34 giornate di salario*

sono pagate annualmente all'operaio minatore senza che egli debba lavorare.

RIMESSE DI DENARO IN ITALIA

L'operaio italiano può mandare alla famiglia rimasta in Italia i suoi risparmi.

ALLOGGIO

L'operaio che lo desidera è alloggiato presso le centre dalla miniera. Il prezzo della pensione completa (alloggio e vitto) è, al massimo, di Frs. belgi 55 per - Lit. 688 al giorno.

All'operaio sposato, che ne fa le domande, il datore di lavoro concede delle facilitazioni per far venire la sua famiglia in Belgio per stabilirvisi.

- **Approfittate degli speciali vantaggi che il BELGIO accorda ai suoi minatori.**
- **Il viaggio dall'Italia al Belgio è completamente gratuito per i lavoratori italiani, firmatari di un contratto annuale di lavoro per le miniere.**
- **Il viaggio dall'Italia al Belgio dura in ferrovia solo 18 ore.**
- **Compiute le semplici formalità d'uso, la vostra famiglia potrà raggiungervi in Belgio.**

Per informazioni ed iscrizioni rivolgersi

all' UFFICIO DI COLLOCAMENTO

presso UFFICIO PROVINCIALE DEL LAVORO

Pour convaincre les candidats à l'émigration de rejoindre les charbonnages belges, toute l'Italie est placardée d'affiches de couleur rose présentant uniquement les avantages liés au métier de mineur : salaires élevés, charbon et trajets de chemin de fer gratuits, allocations familiales, congés payés, retraite anticipée... La réalité même du travail étant soigneusement occultée, nombre de ces hommes ignorèrent jusqu'au bout vers quoi ils allaient !

Per convincere i candidati all'emigrazione a raggiungere le miniere di carbone belghe, tutta l'Italia era tappezzata di manifesti rosa che presentavano unicamente i vantaggi legati al mestiere di minatore : salari elevati, carbone e viaggio in ferrovia gratuiti, assegni familiari, ferie pagate, pensione anticipata... La realtà stessa del lavoro era accuratamente occultata; molti uomini non seppero fino all'ultimo momento a cosa andavano incontro !

Om de emigratiekandidaten te overhalen de steenkoolmijnen te vervoegen, werd heel Italië volge roze affiches waarin alleen de voordelen van het kompel in de verf werden gezet, zoals hoge l steenkool en treinreizen, kindergeld, betaald verlo pensioen... Omdat de echte aard van het werk zorg toegedekt, wisten veel van die mannen niet wat he stond !

To persuade the potential immigrants to go to the mines, pink posters were put up all over Italy, presen advantages of a job in mining : high wages, free travel, family allowances, paid holidays, early ret more... The real nature of the work was carefully c many of these men did not know right until the last they were heading for !

© Le Bois du Cazier / conception & realization Vincent Vincke

COMITES COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO
www.leboisducazier.be

1946
Ciao Italia

Pourquoi partir ?

Perché partire?
Waarom vertrekken?
Why go?



Pays dévasté, chômage, grèves, tensions sociales, misère, famine...
Paese devastato, disoccupazione, sciopero, tensioni sociali, povertà, fame...
Verwoeste land, werkloosheid, stakingen, sociale onrust, armoede, hongersnood...
Devasted land, unemployment, strikes, social unrest, poverty, starvation...

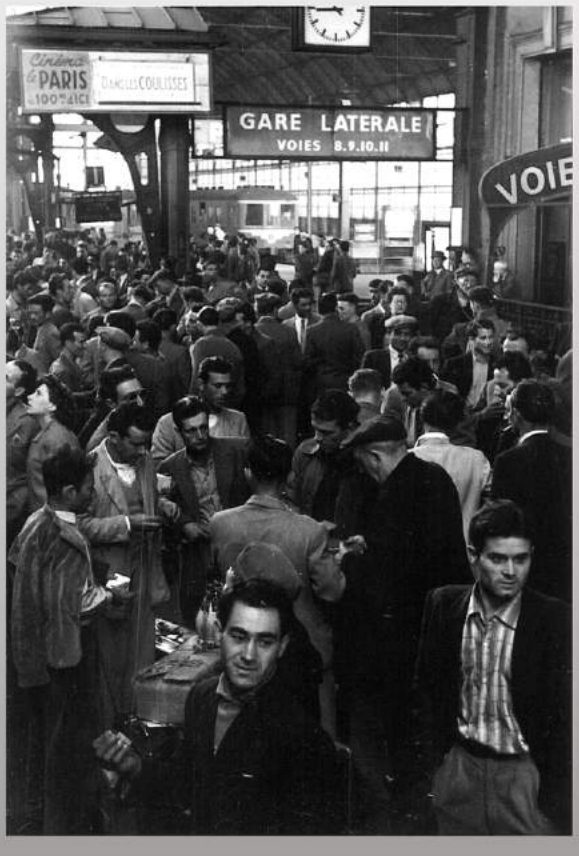
© Archivio storico CGIL - Archivio SIRBeC - Angelo Novi - Federico Patellani - George Rodger / conception & realization Vincent Vincke

COMTES COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

1946
Ciao Italia

Arrivée quai...

In arrivo al binario...
Aankomst op spoor...
Arrival on the platform...







Charleroi-Sud (1955)

© Roger Anthoine / conception & realization Vincent Vincke

Dis-moi où tu habites

Dimmi dove abiti
Vertel me waar je woont
Tell me where you live



Maurage

Pour parer au plus pressé, les sociétés charbonnières, dans l'impossibilité de loger décemment les dizaines de milliers de candidats mineurs italiens, prévus selon les clauses du Protocole d'accord, ainsi que leurs familles, se portèrent acquéreuses des anciens camps construits, pendant et après le conflit, pour abriter les prisonniers de guerre russes, puis allemands, mis au travail dans les mines. Ces camps étaient composés de baraquements en mauvais état, généralement implantés dans des endroits insalubres.

Per far fronte all'emergenza, le società carbonifere, impossibilitate ad alloggiare dignitosamente le migliaia di candidati minatori italiani secondo quanto previsto dalle clausole del Protocollo di accordo, nonché le loro famiglie, acquisirono diversi campi costruiti durante e dopo la guerra per ospitare i prigionieri di guerra russi, e poi tedeschi, messi a lavorare nelle miniere. Questi campi erano costituiti da baracche in pessimo stato, generalmente installate in luoghi insalubri.



Marcinelle

Omdat de steenkoolbedrijven niet in staat waren een deftig onderdak te verlenen aan de tienduizenden Italiaanse kandidaat-mijnwerkers en hun gezinnen, zoals was voorzien in de clausules van het Akkoordprotocol, kochten ze in allerlij oude kampen op die tijdens en na de oorlog waren opgetrokken, aanvankelijk voor de Russische en later voor de Duitse krijgsgevangenen die in de steenkoolmijnen aan het werk werden gezet. Die kampen bestonden uit schamele barakken, die doorgaans waren neergezet op ongezonde sites.

To attend to the most pressing matter first, the coal mining companies, unable to provide decent accommodation for the tens of thousands of potential Italian miners and their families as stipulated under the terms of the Memorandum of Agreement, bought the old camps built during and after the war to house Russian and then German prisoners who were put to work in the mines. These camps consisted of groups of huts in poor condition, usually set up in unhealthy spots.



Marcinelle

© SEROS - Achille Nicolas - Le Bois du Cazier / conception & realization Vincent Vincke

COMITES COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

1946
Ciao Italia

Être étranger au quotidien

Essere stranieri giorno dopo giorno
Dag in, dag uit vreemdeling zijn
Daily life as a foreigner



Fête de Pâques / Festa di Pasqua / Paasfeest / Easter feast – **Marchienne-au-Pont (1949)**



Mariage
Nozze / Huwelijk / Wedding
Haine-Saint-Pierre (1956)



Consultation des nourrissons
Consultazione dei lattanti
Consult van pasgeborenen
Infants consultation
Marcinelle (1954)

© Archives de Wallonie - Izzo Family - Désiré Deleuze / conception & realization Vincent Vincke

COMITES COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

1946
Ciao Italia

Du soleil aux ténèbres des galeries

Dal sole alle tenebre delle gallerie
Van de bovengrondse zon naar de onderaardse duisternis
From sunshine to the darkness of the galleries



Hautrage (ca 1950)







Forchies-la-Marche (1954)





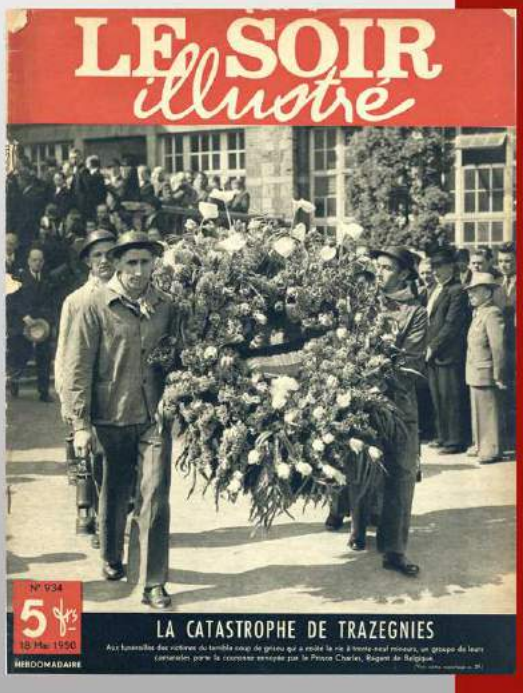
© SAICOM - Désirée Deleuze - Le Bois du Cazier - Diolosà Family / conception & realization Vincent Vincke

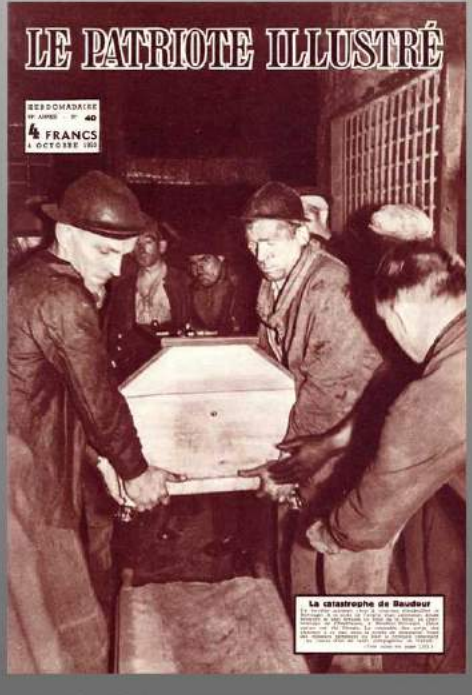
COMITES
COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

1946
Ciao Italia

Les prémices
Le premesse
De voortekenen
The beginnings











Janvier 1946 – juillet 1956
plus de 1 600 victimes dans les mines belges

Gennaio 1946 – luglio 1956
più di 1.600 vittime nelle miniere belghe

Januari 1946 – juli 1956
meer dan 1.600 slachtoffers in de Belgische mijnen

January 1946 – July 1956
more than 1,600 victims in the Belgian mines

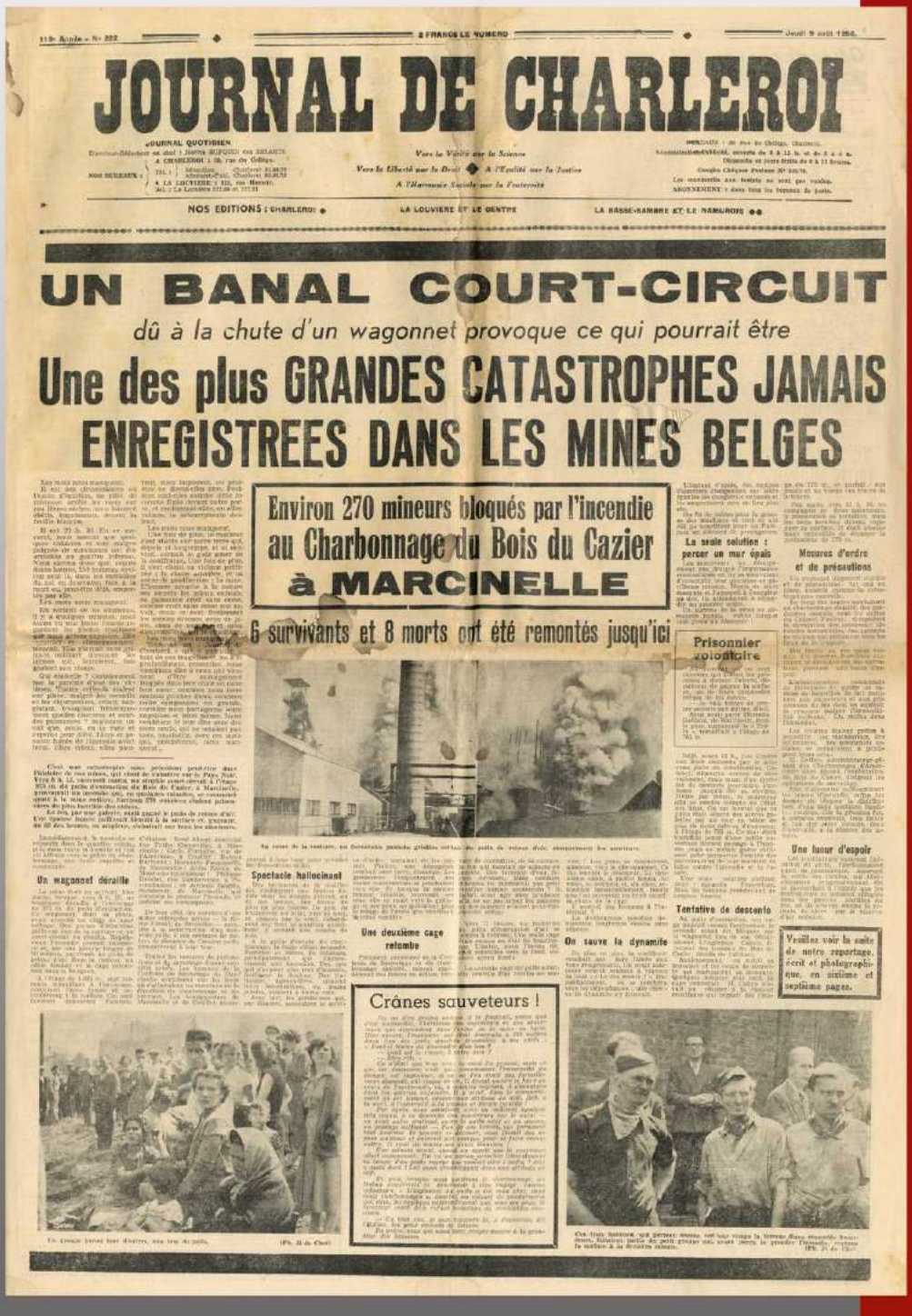
© Le Bois du Cazier - Giuliani Family / conception & realization Vincent Vincke

À la une des journaux

Le prime pagine dei giornali

Krantenkoppen

Hitting the headlines



JOURNAL DE CHARLEROI

NOS EDITIONS : CHARLEROI ◆ LA LOUVIÈRE ET LE CENTRE ◆ LA BASSE-SAMBRE ET LE NAMUROIS ◆◆

UN BANAL COURT-CIRCUIT

dû à la chute d'un wagonnet provoque ce qui pourrait être

Une des plus GRANDES CATASTROPHES JAMAIS ENREGISTREES DANS LES MINES BELGES

Environ 270 mineurs bloqués par l'incendie au Charbonnage du Bois du Cazier à MARCINELLE

6 survivants et 8 morts ont été remontés jusqu'ici

Spectacle hallucinant

Un wagonnet déraille

Une deuxième cage retombe

Prisonnier volontaire

La seule solution : percer un mur épais

Mesures d'ordre et de précautions

On sauve la dynamite

Tentative de descente

Une lueur d'espoir

Cràne sauveteurs !

Veuillez voir la suite de notre reportage, écrit et photographique, en sixième et septième pages.

© Le Bois du Cazier / conception & realization Vincent Vincke

Marcinelle 1956, la catastrophe

La catastrofe

De ramp

The disaster

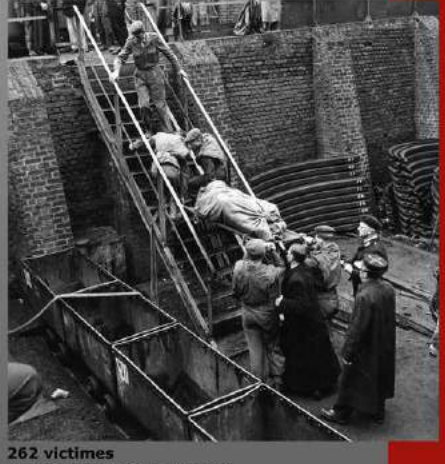
Bois du Cazier, 8 août 1956

8 agosto 1956
8 augustus 1956
8 August 1956





13 rescapés
scampati / overlevenden / survivors



262 victimes
vittime / slachtoffers / victims

© Camille Detraux & Raymond Paquay / conception & realization Vincent Vincke

COMITES
COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

Marcinelle 1956, la catastrophe
La catastrofe
De ramp
The disaster

L'attente...

L'attesa...
Het lange wachten...
Waiting...



Espoir... / Speranza / Hoop / Hope



et Désespoir / e Disperazione / en Wanhoop / and Despair

© Camille Detraux & Raymond Paquay - Antoine Rulmont / conception & realization Vincent Vincke

COMITES COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

Marcinelle 1956, la catastrophe
La catastrofe
De ramp
The disaster

Mobilisation générale
Mobilitazione generale
Algemene mobilisatie
General mobilisation



Sauveteurs / Soccorritori / Redders / Rescuers



Gendarmerie / Gendarmeria / Rijkswacht / Gendarmerie



Pompiers / Vigili del fuoco / Brandweer / Firemen

© Le Bois du Cazier - BelgaImage - Camille Detraux & Raymond Paquay / conception & realization Vincent Vincke

COMITES COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

Marcinelle 1956, la catastrophe
La catastrofe
De ramp
The disaster

Funérailles
Funerali
Begrafenis
Funerals



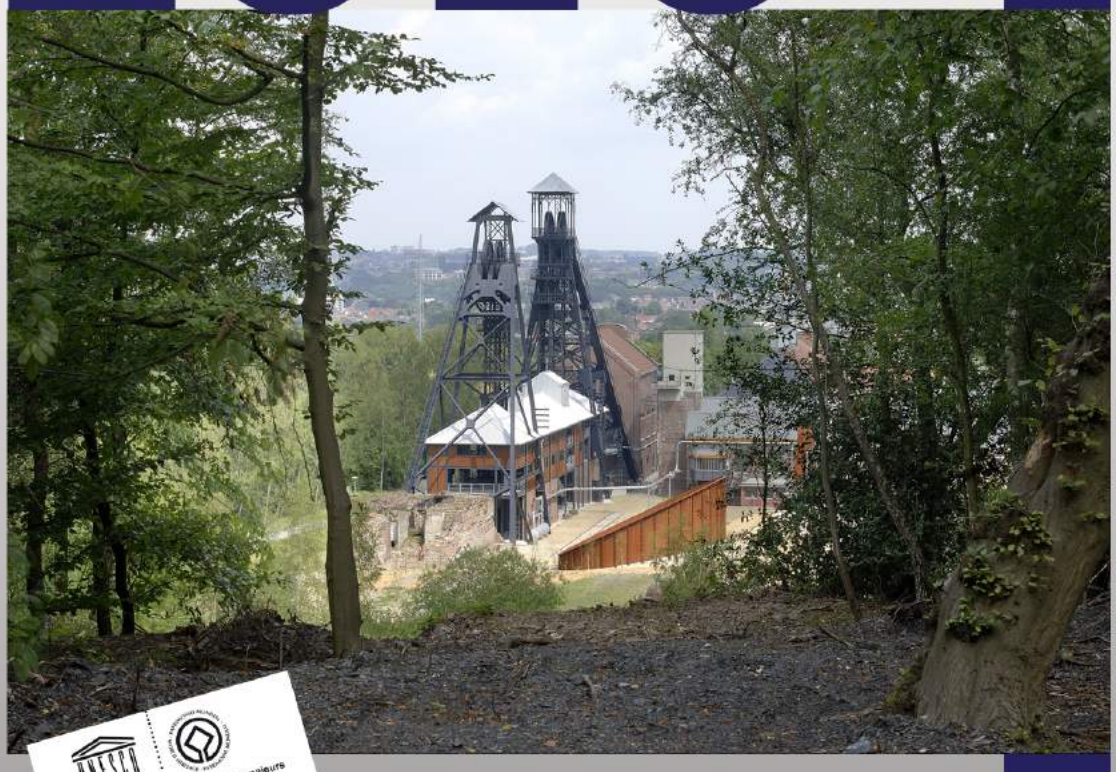
13 août / 13 agosto / 13 augustus / 13 August



Marcinelle, le cimetière
il cimitero / het kerkhof / the cemetery

© Camille Detraux & Raymond Paquay / conception & realization Vincent Vincke

2016



Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Sites miniers majeurs de Wallonie
- inscrits sur la Liste du
- patrimoine mondial en 2012

COMITES
COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

2016, de la friche industrielle au lieu de Mémoire
dall'abbandono industriale al luogo della Memoria
van industrieel braakland tot een plek van Nagedachtenis
from industrial wasteland to place of Remembrance

Tel le Phœnix

Come la Fenice
Als een Feniks
Like the Phœnix



1990



2001



2002

© Vincent Vincke - Jean-Luc Deru / conception & realization Vincent Vincke

COMITES COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

2016, de la friche industrielle au lieu de Mémoire
dall'abbandono industriale al luogo della Memoria
van industrieel braakland tot een plek van Nagedachtenis
from industrial wasteland to place of Remembrance

Une partie d'Italie en Belgique

Una parte d'Italia in Belgio
Een Italiaanse plekje in België
Part of Italy in Belgium







© Alain Forti / conception & realization Vincent Vincke

COMITES
COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

2016, de la friche industrielle au lieu de Mémoire
dall'abbandono industriale al luogo della Memoria
van industrieel braakland tot een plek van Nagedachtenis
from industrial wasteland to place of Remembrance

Passage de témoin entre générations

Passaggio di testimone tra generazioni
Intergenerationele overlevering
Passing on from generation to generation



Avec complicité...
Con complicità...
Met medeplichtigheid...
With complicity...



tendresse...
tenerezza...
tederheid...
tenderness...



et beaucoup d'émotion
e grande emozione
en veel emotie
en deep emotion

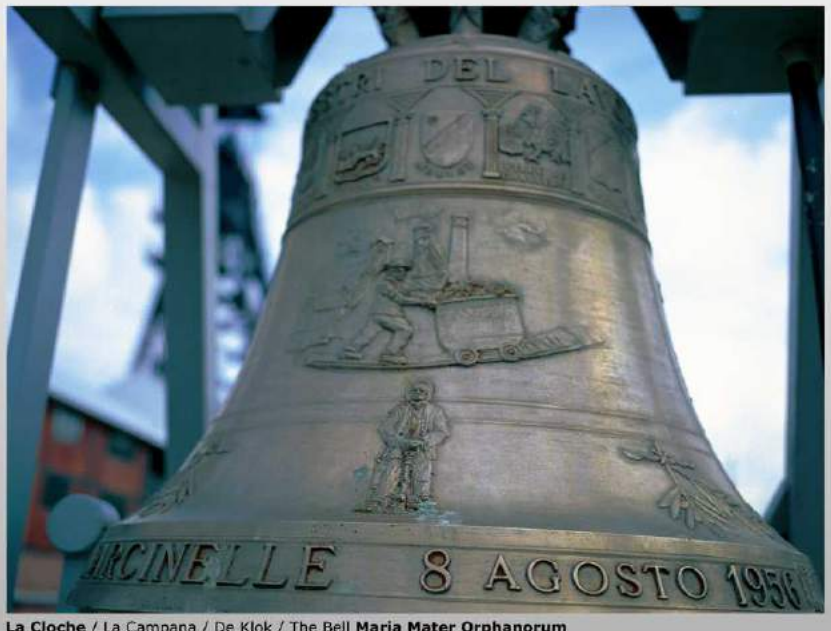
© Alain Forti - Axel Mathieu / conception & realization Vincent Vincke

COMITES COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

2016, de la friche industrielle au lieu de Mémoire
dall'abbandono industriale al luogo della Memoria
van industrieel braakland tot een plek van Nagedachtenis
from industrial wasteland to place of Remembrance

Vers un site de conscience

Verso un sito della coscienza
Naar een bewustzijnssite
Towards a site of conscience



La Cloche / La Campana / De Klok / The Bell **Maria Mater Orphanorum**



Le Mémorial / Il Memoriale / Het Gedenkteken / The Memorial



Le Mur du Souvenir / Il Muro del Ricordo / De Herinneringsmuur / The Wall of Remembrance

© Marina Cavazza - Ville de Charleroi - Vincent Vincke / conception & realization Vincent Vincke

COMITES COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

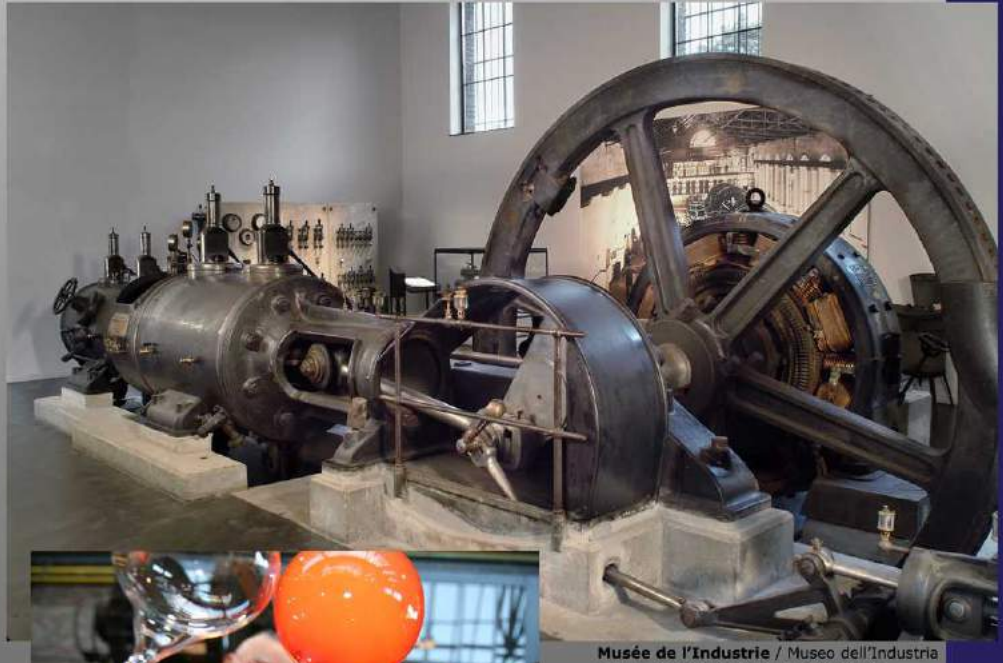
2016, de la friche industrielle au lieu de Mémoire
dall'abbandono industriale al luogo della Memoria
van industrieel braakland tot een plek van Nagedachtenis
from industrial wasteland to place of Remembrance

Sur fond de patrimoine industriel

Sullo sfondo del patrimonio industriale
Industrieel erfgoed als kader
Against a background of industrial heritage



Espace 8 août / Spazio 8 agosto / Ruimte 8 augustus / 8 August Area



Musée de l'Industrie / Museo dell'Industria
Industriemuseum / Industry Museum



Musée du Verre et ateliers / Museo del Vetro e Laboratori
Glasmuseum en Werkplaatsen / Glass Museum and workshops

© Jean-Luc Deru - Ville de Charleroi / conception & realization Vincent Vincke

COMTES | COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

2016, de la friche industrielle au lieu de mémoire
dall'abbandono industriale al luogo della memoria
van industrieel braakland tot een plek van nagedachtenis
from industrial wasteland to place of remembrance

Il était une fois l'UNESCO

C'era una volta l'UNESCO
Er was eens... UNESCO
Once upon a time there was UNESCO



Commémorations / Commemorazioni / Herdenkingen / Commemoration



Authenticité et respect des traditions / Autenticità e rispetto delle tradizioni
Echtheid en respect voor traditie / Authenticity and respect for the traditions

© Antonio Sestu - Alain Forti / conception & realization Vincent Vincke

COMITES | COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

2016, de la friche industrielle au lieu de Mémoire
dall'abbandono industriale al luogo della Memoria
van industrieel braakland tot een plek van Nagedachtenis
from industrial wasteland to place of Remembrance

Colophon

Colophon / Colofon / Colophon

Le Bois du Cazier
Au Cœur de la Construction européenne
Al Cuore della Costruzione europea
In het Hart van de Europese constructie
At the Heart of the European construction

Exposition réalisée / Mostra creata / Tentoonstelling ontworpen / Exhibition created

à l'initiative du / su iniziativa del / op initiatief van / at the initiative of
COMITES Belgio (Comitato degli Italiani all'estero)

par / dal / door / by
Le Bois du Cazier - Marcinelle

avec le soutien de /con il sostegno di / met steun van / with the support of
Sua Eccellenza l'Ambasciatore d'Italia in Belgio, Signore Vincenzo Grassi
&
COMITES Belgio
PATRONATO INCA - CGIL
ACLI - Associazioni cristiane lavoratori italiani
TOGETHER#UN4Refugeesmigrants
UNRIC-United Nations Regional Information Center for Western Europe
UNION SYNDICALE FÉDÉRALE -Syndicat du Service Publique Européen et International
Renouveau & Démocratie - Syndicat du personnel de la fonction publique européenne
PATRONATO ITAL - UIL
SFE - Syndicat de la Fonction publique Européenne

Coordination / Coordinamento / Coördinatie / Coordination
Raffaele Napolitano (COMITES Belgio)
assisté de / assistito da / bijgestaan door / assisted by
Ignazio Iacono (COMITES Bruxelles) & Salvatore Cacciatore (COMITES Charleroi)

Commissariat de l'exposition
Commissariato della mostra / Commissariaat van de tentoonstelling / Expo Commissariat's
Jean-Louis Delaet & Alain Forti
assistés de / assistiti da / bijgestaan door / assisted by
Julie van der Vrecken

Graphisme et impression / Realizzazione grafica e stampa / Grafische realisatie en druk / Graphic design and print
PhotCom- Vincent Vincke

Photographies / Foto / Foto's / Photos
Roger Anthoine / Archives de Wallonie / Archivio storico CGIL / Archivio SIRBeC / BelgaImage
Le Bois du Cazier / Marina Cavazza / Désiré Deleuze / Jean-Luc Deru
Camille Detraux & Raymond Paquay / Diolosà Family / Alain Forti / Giuliani Family
Izzo Family / Axel Mathieu / Achille Nicolas / Angelo Novi / Federico Patellani / George Rodger
Antoine Rulmont / SAICOM / SEROS / Antonio Sestu / Ville de Charleroi / Vincent Vincke

Remerciements / Ringraziamenti / Dank / Thanks
Le Musée de la Photographie - Charleroi
SAICOM (Sauvegarde des Archives Industrielles du Couchant de Mons)
SEROS (Service d'Étude et de Recherche des Ouvrages Souterrains)

© Vincent Vincke / conception & realisation Vincent Vincke